รายละเอียดของรายวิชา

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา มหาวิทยาลัยศิลปากร

วิทยาเขต/คณะ/ภาควิชา วังท่าพระ คณะโบราณคดี ภาควิชาภาษาฝรั่งเศส

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1. รหัสและชื่อรายวิชา

341 441 การแปลภาษาฝรั่งเศส (French Translation)

2. จำนวนหน่วยกิต

3 หน่วยกิต (3-0-6)

3. หลักสูตรและประเภทของรายวิชา

หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาฝรั่งเศส

ประเภท วิชาเอกบังคับ

4. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

อาจารย์ Jean-Stéphane Combet

รองศาสตราจารย์ ดร. มลฤดี สายสิงห์

5. ภาคการศึกษา / ชั้นปีที่เรียน

ภาคการเรียนที่ 1 / ชั้นปีที่ 4

6. รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite)

341 202 French IV ภาษาฝรั่งเศส 4

7. รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisites) -

8. วันเวลา และสถานที่เรียน

วันศุกร์ เวลา 09.25-12.05 น. ห้อง บค.506

คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร

9. วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

24 มิถุนายน 2565

หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

1. จุดมุ่งหมายของรายวิชา

CLOs 1 รู้จักหลักการแปล (PLO 11)

CLOs 2 ฝึกฝนการแปลภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย จากเอกสารทั่วไปด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ (PLO 11)

CLOs 3 ฝึกการทำงานกลุ่มโครงการ (PLO 15)

2. วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา

การปรับปรุงรูปแบบการดำเนินโครงการแปลให้สอดคล้องกับจุดมุ่งหมายรายวิชาและเพื่อเพิ่มประสบการณ์การทำงานร่วมกันของนักศึกษา

หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

1. คำอธิบายรายวิชา

หลักการแปล การแปลภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย จากเอกสารทั่วไปด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ที่คัดจากหนังสือ วารสาร หนังสือพิมพ์ และสื่อสิ่งพิมพ์ต่างๆ การใช้คำ สำนวนและภาษาที่สื่อความหมายซึ่งเหมาะกับสถานการณ์

2. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

จำนวนชั่วโมงการศึกษาในชั้นเรียน	3 ชั่วโมง
จำนวนชั่วโมงฝึกปฏิบัติ / ภาคสนาม / การฝึกงาน	-
จำนวนชั่วโมงการศึกษาด้วยตนเอง	6 ชั่วโมง

3. ช่องทางในการให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็นรายบุคคล

การปรึกษาผ่านกลุ่มไลน์/กลุ่ม Ms Teams

หมวดที่ 4 การพัฒนาผลการเรียนรู้ของนักศึกษา

ผลลัพธ์การเรียนรู้ที่คาดหวังของรายวิชา (CLOs)	ผลลัพธ์การเรียนรู้ที่คาดหวังของหลักสูตร (PLOs) ที่รายวิชารับผิดชอบ	กลยุทธ์การสอนตาม CLOs	กลยุทธ์สำหรับวิธีการวัดและประเมินผลตาม CLOs
CLOs 1 รู้จักหลักการแปล	PLO 11 : สื่อสารภาษาฝรั่งเศสได้อย่างมีประสิทธิภาพตามกรอบมาตรฐานสากล Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) ระดับ B1	บรรยาย / ตอบคำถาม	Travail individuel Examen écrit
CLOs 2 สามารถแปลเอกสารภาษาฝรั่งเศสด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ เป็นภาษาไทย		ฝึกฝนการแปลเอกสารภาษาฝรั่งเศสที่คัดสรรมา เป็นภาษาไทย	Travail individuel Travail en groupe Examen écrit
CLOs 3 ฝึกการทำงานกลุ่มโครงการ	PLO 15 : ทำงานร่วมกับผู้อื่นได้อย่างมีคุณธรรม จริยธรรม	กำหนดหัวข้อเพื่อการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย	Qualité de traduction en thaïe Présentation การตัดสินคุณภาพงานแปลภาษาไทย การติดตามความก้าวหน้า

หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล (ภาคทฤษฎี)

1. แผนการสอน

สัปดาห์ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	CLOs	จำนวนชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนการสอน สื่อที่ใช้ (ถ้ามี)	ผู้สอน
1	Introduction du cours. Présentation et définition de la traduction et de l'interprétation. La traductologie.	1 et 2	3	Présentation et discussion : La parure Manuel de l'étudiant Documents vidéos Powerpoint	Jean-Stéphane COMBET มลฤดี สายสิงห์ (ทั้งภาค)
2	15 juillet 2022				
3	Les théories de la traduction. La théorie interprétative de la traduction (TIT). (suite)	1 et 2	3		
4	29 juillet 2022				
5	La théorie interprétative de la traduction (suite).	1 et 2	3		
6	12 août 2022				
7	Traduction : Livre	1, 2 et 3	3		
8	Traduction : Livre	1, 2 et 3	3		
9	Traduction : Livre	1, 2 et 3	3	(Score de traduction)	
10	Traduction : Journal	1, 2 et 3	3		
11	Traduction: Journal	1, 2 et 3	3		
12	Traduction : Journal	1, 2 et 3	3		
13	Traduction : Dessin	1, 2 et 3	3	(Score de traduction)	
14	Traduction : Dessin	1, 2 et 3	3		

15	14 août 2022	1, 2 et 3	3	(Score de traduction)	
16	Examen final (individual)	1 et 2	3		

<u>หมายเหตุ</u> : ขอสงวนสิทธิ์นักศึกษาในการทำข้อตกลงการกำหนดงานระหว่างสัปดาห์ที่ 7-14

2. แผนการประเมินผลการเรียนรู้

ผลลัพธ์การเรียนรู้ที่คาดหวังของรายวิชา (CLOs)	กิจกรรมการประเมินผลการเรียนรู้ของผู้เรียน	กำหนดการประเมิน (สัปดาห์ที่)	สัดส่วนของการประเมินผล
CLOs 1 รู้จักหลักการแปล	Travail individuel Examen écrit	16	20
CLOs 2 สามารถแปลเอกสารภาษาฝรั่งเศสด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ เป็นภาษาไทย	Travail individuel Travail en groupe Examen écrit	9, 11, 13, 16	15, 15, 15 et 20
CLOs 3 ฝึกการทำงานกลุ่มโครงการ	Travail en groupe	9, 11, 13	5, 5, 5

เกณฑ์การประเมินผล

มีวิธีการให้คะแนน โดยใช้วิธี ☒อิงเกณฑ์ ☐อิงกลุ่ม ☐ อื่น ๆ
ดังนี้

ร้อยละ 80 – 100 ได้ค่าคะแนนระดับ A
ร้อยละ 75 – 79 ได้ค่าคะแนนระดับ B+
ร้อยละ 70 – 74 ได้ค่าคะแนนระดับ B
ร้อยละ 65 – 69 ได้ค่าคะแนนระดับ C+
ร้อยละ 60 – 64 ได้ค่าคะแนนระดับ C
ร้อยละ 55 – 59 ได้ค่าคะแนนระดับ D+
ร้อยละ 50 – 54 ได้ค่าคะแนนระดับ D
ร้อยละ 0 – 49ได้ค่าคะแนนระดับ F

หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

1. ตำราและเอกสารหลัก

- SELESKOVITCH Danica, LEDERER Marianne, *Interpréter pour traduire*, 5e édition, Les Belles Lettres, Paris 2014, 432 p.
- LEDERER Marianne, la traduction aujourd'hui : le modèle interprétatif, Classiques Garnier, collection Revue des Lettres modernes, Cahiers Champollion, 196 p.
- GILE Daniel, *La Traduction : La comprendre, l'apprendre*, PUF 2015, 278 pages

2. เอกสารและข้อมูลสำคัญ

- GUIDÈRE Mathieu, *Introduction à la traductologie*, De Boeck, collection Traducto, 169 pages.
- DURIEUX Christine, *L'enseignement de la traduction : enjeux et démarches,* Meta : le journal de traducteurs, Presses Universitaires de Montreal, 2005, 50, pp.36-47.
- Joachim Du Bellay, *La Deffence, et illustration de la langue françoyse*, 1549, éd. Francis Goyet et Olivier Millet, Paris, Champion, 2003
- BENJAMIN Walter , « La tâche du traducteur », (1971) in *Mythe et violence*, trad. M. de Gandillac, Denoël ; trad. M. Broda, (1991), in Poésie, n° 55, 1er trimestre.
- BERMAN Antoine , *L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Paris, Gallimard, « Essais », 1984 (rééd. coll. « Tel », 1995) ; *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Paris, Seuil, 1999 ; *L'âge de la traduction*. *« La tâche du traducteur »* de Walter Benjamin, un commentaire, Presses universitaires de Vincennes, 2008 (texte posthume de son séminaire sur Benjamin au Collège international de philosophie).
- François-René de Chateaubriand, *« Remarques sur la traduction de Milton »*, Poésie, n° 23, Paris, Belin, p. 112 et suiv., 1983.
- Cicéron, *Du meilleur genre d'orateurs*, texte établi et traduit par H. Bornecque, Paris, Les Belles-Lettres, 1921.
- GADAMER Hans-Georg , *« Le problème herméneutique »,* Archives de Philosophie 33, 1970.
- LADMIRAL Jean-René , *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Gallimard, 1994.

- Inês Oseki-Dépré, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Collin, coll. « U », 1999 ; De Walter Benjamin à nos jours… (Essais de traductologie), Paris, Honoré Champion, 2007.

- RICOEUR Paul, *« Le paradigme de la traduction »*, Esprit, juin 1999.

- STEINER George, Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction, 1975, Paris, Albin Michel, 1978, 1998 ; Grammaires de la création (Paris, Gallimard, 2001) ; Réelles présences. Les arts du sens, Paris, Gallimard, 1994.

- OUSTINOF Michaël, *La Traduction*, collection Que-sais-je ?, 2015, 128 p.

3. เอกสารและข้อมูลแนะนำ -

- DELOUCHE Gilles, *Enseigner et traduire – Enseigner la traduction*, Actes du Symposium "Rencontres autour de la traduction française" Septembre 2015).

- ROJANA-ANUN Suthisa, « Quelques aspects linguistiques de la traduction thaï-français », Bulletin de l'ATPF n° 131, année 39 (janvier-juin 2016).

- MOOC Parcours de traductologie http://tout-monde.com/mooctrad.html

หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

1. กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา

นักศึกษาทำแบบประเมินครบถ้วน

2. กลยุทธ์การประเมินการสอน

ติดตามความรับผิดชอบ ความก้าวหน้าของงานที่มอบหมาย ความตั้งใจในชั้นเรียน และสอบถามความคิดเห็นจากนักศึกษา

3. การปรับปรุงการสอน

คณะมีกำหนดให้ภาค/สาขา/หมวดวิชา ดำเนินการปรับปรุงการสอนโดยการให้นักศึกษาตอบแบบสอบถาม เพื่อให้ได้มาซึ่งคำตอบที่สัมพันธ์กับความจริงที่สุด มีการปรับปรุงการสอนให้เหมาะสมเพื่อประโยชน์ของผู้ศึกษา

4. การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา

ในกรณีที่นักศึกษามีข้อสงสัยในผลการให้ค่าคะแนน ภาค/สาขา/หมวดวิชา อาจารย์ผู้รับผิดชอบจะเปิดเผยข้อสอบกับนักศึกษาผู้เกี่ยวข้อง และหากนักศึกษายังมีข้อร้องเรียนจึงจักได้ตั้งกรรมการตรวจสอบจากคณาจารย์ใน ภาค/สาขา/หมวดวิชาที่เกี่ยวข้อง

5. การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา

วิเคราะห์จากผลการศึกษาของนักศึกษา ความสนใจ ความตั้งใจ ความรับผิดชอบ การพูดคุยถึงปัญหาและมีการหาแนวทางแก้ไขในทันที โดยทำองค์ประกอบทั้งหมดมาประมวลผลการสอนก่อนการให้ค่าคะแนน